

Las ortesis aplicadas en el área de la columna vertebral lumbar sostienen las estructuras tisulares dañadas (articulaciones, cápsulas, ligamentos, cartílagos). El diseño circular asiste en la función de soporte de los ligamentos y alivia así la columna vertebral lumbar. La combinación de compresión circular y estabilización mediante los componentes semirrígidos de la ortesis alivia y da soporte a la región afectada. Además, la ortesis evita en gran medida que se realicen movimientos inadecuados y ofrece una estabilización postoperatoria o inicial conservadora de los segmentos S 1 (cuerpo vertebral sacral 1) hasta L 4 (cuerpo vertebral lumbar 4).

#### Instrucciones de uso: Colocación de la ortesis

1. Abra las dos hebillas frontales.
2. Desbloquee los dos cierres BOA redondos situados a los lados tirando de ellos hacia arriba.
3. Compruebe que en la espalda hay una distancia de aprox. 6 cm entre los dos armazones de la cesta pélvica. Si no fuera así, saque un poco de cinta de los cierres BOA y separe las cestas pélvicas.
4. Coloque la ortesis rodeando el vientre, de modo que la parte superior de los elementos de plástico se encuentren por encima de la cresta ilíaca.
5. Cierre las vendas elásticas ayudándose de los pasadores para las manos aplicados.
6. Compruebe la longitud de las cintas negras, dado el caso estírelas y acórtelas.
7. Cierre el cierre inferior negro, después el cierre superior negro y compruebe que la ortesis está correctamente ajustada. La parte superior del armazón de plástico debe sentirse claramente por encima de la cresta ilíaca.
8. Bloquee ahora los cierres BOA apretando la rueda hacia dentro. El cierre BOA está bloqueado cuando escuche un “clic”. Girando la rueda puede ajustar de forma progresiva la estabilización circular. Ahora sentirá la clara sujeción envolvente de los elementos estabilizadores de plástico.
9. Para quitar la ortesis desbloquee los cierres BOA sacándolos. En las lengüetas negras se puede sacar cinta del cierre BOA.

#### Adaptación al proceso terapéutico

La prótesis de espalda lumbar BORT Stabilo® se puede adaptar al proceso terapéutico. La descarga de la columna vertebral lumbar se puede ajustar de forma progresiva (véase arriba). Por el lado dorsal, el grado de eliminación de la lordosis

se puede ajustar doblando las varillas de aluminio integradas en la cesta pélvica. Durante el proceso del tratamiento puede ser necesario reducir el efecto estabilizador de la ortesis lumbar. Para ello, saque las férulas más rígidas de los bolsillos exteriores en el área lumbar del vendaje abdominal. Ahora puede introducir las férulas más flexibles. Si ya no es necesaria la estabilización proporcionada por los elementos de plástico, retírelos de la venda de soporte y utilícelos como venda normal de espalda.

**Indicaciones:** Isquialgia lumbar severa sin indicación absoluta de cirugía, en caso de contraindicación de cirugía, en caso de negación de cirugía, síndrome radicular y seudoradicular lumbar severo (preventivo y resistente a la terapia), espondilolistesis con isquialgia lumbar severa, deformidad lumbar severa con hiper movilidad asociada con síndrome de Facet y artrosis, estado tras intervención quirúrgica en la columna vertebral, por ejemplo, fusión dorsoventral o dorsolateral, compresión vertebral (un solo nivel con deformidad y multinivel), intervención quirúrgica del tórax con prolapso severo e inestabilidad lumbar, estenosis del canal vertebral con paresia, fracturas vertebrales post-traumáticas con deterioro significativo de la columna vertebral.

**Contraindicaciones:** Trastornos linfáticos e hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo concernida.

**Composición:**  
84 % poliamida, 16 % elastano

#### Nota importante:

Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico. Durante el tratamiento con el vendaje, no utilice cremas ni pomadas, ya que podrían dañar el material.

Le ortesi nella regione della colonna vertebrale lombare sostengono le strutture dei tessuti danneggiate (articolazioni, capsule, legamenti, cartilagine). La montatura circolare supporta così la funzione di immobilizzazione dei legamenti e scarica la colonna lombare. La regione interessata viene scaricata e supportata grazie alla combinazione di compressione circolare e stabilizzazione attraverso i semigusci semirigidi dell’ortesi. Inoltre, l’ortesi offre una protezione maggiore nei confronti dei movimenti errati, nonché una sicurezza postoperatoria e inizialmente conservativa dei segmenti dal corpo vertebrale sacrale 1 al corpo vertebrale lombare 4.

#### Istruzioni per l’uso: Applicazione dell’ortesi

1. Aprire le due fibbie frontali.
2. Sbloccare le due chiusure BOA laterali rotonde tirando verso l’alto.
3. Accertarsi che sulla schiena ci sia una distanza di circa 6 cm tra le due valve del bacino. In caso contrario, tirare in fuori un po’ di cavo sulle chiusure BOA e aumentare la distanza tra le due valve del bacino.
4. Applicare l’ortesi attorno alla vita, in modo che le parti superiori degli elementi in plastica siano posizionati al di sopra della cresta iliaca.
5. Chiudere il bendaggio elastico con l’ausilio delle cinghiette da polso integrate.
6. Verificare la lunghezza dei nastri neri: questi vanno eventualmente tirati e accorciati.
7. Fissare la chiusura inferiore nera, poi quella superiore nera e verificare che l’ortesi calzi bene. La parte superiore della valva in plastica deve essere percepibile chiaramente al di sopra della cresta iliaca.
8. A questo punto, bloccare i sistemi di chiusura BOA premendo in dentro la rondella girevole. Quando è udibile un “clic”, la chiusura BOA è bloccata. Ruotando, è ora possibile regolare in maniera continua la stabilizzazione circolare. Adesso si apprezza chiaramente la contenzione circolare degli elementi stabilizzanti in plastica.
9. Per togliere l’ortesi, sbloccare le chiusure BOA tirando in fuori. Con le linguette nere, è possibile tirare in fuori il cavo dalla chiusura BOA.

#### Adattamento al decorso della terapia

L’ortesi dorsale lombare BORT Stabilo® può essere adattata al decorso della terapia. Lo scarico della colonna lombare può essere regolato in continuo (vedere sopra). Sul lato dorsale, è possibile regolare il grado di delordizzazione piegando le stecche di alluminio integrate nella gabbia del bacino.

Durante il decorso della terapia, può essere necessario diminuire l’azione stabilizzante dell’ortesi lombare. A questo scopo, rimuovere la versione più rigida delle stecche dalle sacche della fascia addominale presenti sul lato lombare applicate esternamente. Ora possono essere inserite le stecche flessibili. Se la stabilizzazione attraverso gli elementi di plastica non fosse più presente, è possibile rimuoverli dalla fascia portante e utilizzare questa come una normale fascia dorsale.

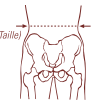
**Indicazioni:** Gravissima lombosciatalgia senza indicazione assoluta di intervento chirurgico, controindicazione all’intervento, in caso di rifiuto di intervento, gravissima sindrome lomboradicolare e sindrome lombare pseudo radicolare (conservativa, resistente a terapia), spondilolistesi con gravi lombosciatalgie, grave deformità lombare con ipermobilità nella sindrome delle faccette articolari/ in caso di artrosi, condizione dopo intervento alla colonna vertebrale, p. es. fusione antero-posteriore/postero-laterale, decompressione del canale spinale (di un giorno con deformità e per più giorni), intervento al tratto toracico della colonna con vasto prolasso/instabilità lombare, stenosi del canale spinale con paresi, fratture vertebrali a seguito di trauma con danno vertebrale considerevole.

**Contraindicazioni:** Disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.


**Composizione dei materiali:**  
84 % poliammide, 16 % elastane

**Nota importante:** Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all’utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l’utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico. Non utilizzare pomate o unguenti per tutta la durata del bendaggio perché potrebbero danneggiare il materiale.

#### Größen / Sizes / Tailles / Tamaños / Misure

	Umfang Taille/ Circumference of waist/ Tour de taille/ Circunferencia del taille/ Circonferenza della vita
Größe/Size 1	70 – 80 cm
Größe/Size 2	80 – 90 cm
Größe/Size 3	90 – 100 cm
Größe/Size 4	100 – 110 cm
Größe/Size 5	110 – 120 cm
Größe/Size 6	120 – 130 cm
Größe/Size 7	130 – 140 cm

#### Pflegehinweise / Care instructions / Entretien / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

	Die schwarze Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden. Die grauen Beckenkörbe mit einem feuchten Tuch reinigen.
	Hand-wash the black support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat. Clean the grey pelvic harness with a moist cloth.
	Laver le bandage noir à la main, à l’eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d’assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d’abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l’air. Éviter la chaleur. Nettoyez les coques grises avec un chiffon humide.
	Lavar el vendaje negro a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor. Limpiar las cestas pélvicas grises con un paño húmedo.
	Lavare la fasciatura nera a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all’aria aperta. Non esporre a fonti di calore. Pulire le gabbie del bacino grigie con un panno umido.

Stand: Oktober 2018

D160100/01-10/18



4 005862 067051



BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt | www.bort.com

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

# Stabilo® Rückenorthese lumbar

Lumbar back brace | Orthèse lombaire | Ortesis de espalda lumbar  
Ortesi dorsale lombare



Med  
Mitten im  
gesunden  
Leben



- ➕ Effektive Einschränkung der Rotation
- ➕ Modulare Konstruktion
- ➕ Einfach Anpassung



BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 180 100

## DE

Orthesen im Bereich der Lendenwirbelsäule unterstützen geschädigte Gewebestrukturen (Gelenk, Kapseln, Bänder, Knorpel). Die zirkuläre Fassung unterstützt dabei die Haltefunktion der Bänder und entlastet so die Lendenwirbelsäule. Durch Kombination von zirkulärer Kompression und Stabilisierung durch semi-rigide Orthesenhalbschalen wird die betroffene Region entlastet und gestützt. Zusätzlich bietet die Orthese einen erhöhten Schutz vor Fehlbewegungen und bietet postoperative sowie initial konservative Sicherung der Segmente SWK1 bis LWK4.

### Gebrauchsanleitung: Anlegen der Orthese

- Öffnen Sie die beiden frontalen Schnallen.
- Entriegeln Sie die beiden seitlich positionierten, runden BOA-Verschlüsse durch nach oben ziehen.
- Stellen Sie sicher, dass am Rücken ca. 6 cm Abstand zwischen den Beckenkorbhalbschalen besteht. Sollte dieses nicht der Fall sein, ziehen Sie an den BOA-Verschlüssen etwas Seilzug heraus und ziehen die Beckenkörbe auseinander.
- Legen Sie die Orthese um den Leib, so dass die oberen Anteile der Kunststoffelemente oberhalb des Beckenkamms positioniert sind.
- Schließen Sie die elastische Bandage unter Zuhilfenahme der angearbeiteten Handschlaufen.
- Kontrollieren Sie die Länge der schwarzen Bänder, evtl. müssen diese gestrafft und gekürzt werden.
- Schließen Sie den unteren, schwarzen Verschluss, anschließend den oberen schwarzen Verschluss und kontrollieren Sie den korrekten Sitz der Orthese. Der obere Anteil der Kunststoffschale sollte deutlich oberhalb des Beckenkamms zu spüren sein.
- Verriegeln Sie nun die BOA-Verschlüsse durch hineindrücken des Drehrades. Hören Sie ein „Klick“ ist die BOA verriegelt. Durch drehen kann nun die zirkuläre Stabilisierung stufenlos eingestellt werden. Sie spüren nun die deutliche, zirkuläre Umgreifung der Kunststoff-Stabilisierungselemente.
- Um die Orthese abzulegen, entriegeln Sie die BOA-Verschlüsse durch herausziehen. An den schwarzen Laschen kann der Seilzug aus dem BOA-Verschluss herausgezogen werden.

### Anpassung an den Therapieverlauf

Die BORT Stabilo® Rückenorthese lumbal kann an den Therapieverlauf angepasst werden. Die Entlastung der Lendenwirbelsäule kann stufenlos justiert werden (siehe

oben). Dorsalseitig kann der Grad der Entlordosierung durch Anbiegen der im Beckenkorb integrierten Aluminiumstäbe eingestellt werden. Während des Therapieverlaufs kann es notwendig werden, die stabilisierende Wirkung der Lumbalorthese zu reduzieren. Dazu entfernen Sie die steifere Ausführung der Schienen aus den lumbalseitig, außen aufgesetzten Stabtaschen der Leibbandage. Nun können die flexibleren Stäbe eingeschoben werden. Sollte die Stabilisierung durch die Kunststoffelemente nicht mehr angezeigt sein, können sie von der Trägerbandage entfernt werden und diese als normale Rückenbandage getragen werden.

**Indikationen:** Schwerste Lumboischiagie ohne absolute OP-Indikation, OP-Kontraindikation, bei OP-Ablehnung, schwerstes radikuläres und pseudoradikuläres Lumbalsyndrom (konservativ therapieresistent), Spondylolisthese mit schweren Lumboischialgien, schwere lumbale Deformität mit Hypermobilität bei Facetten-syndrom/Arthrose, Z.n. WS-OP, z.B. Fusion dorso-ventral/dorso-lateral, Spinalkanaldekompresion (einetagig mit Deformität und mehretagig) BS-OP mit großem Prolaps/lumbaler Instabilität, Spinalkanalstenosen mit Paresen, Wirbelfrakturen posttraumatisch mit erheblichem Wirbelkörperschaden.

**Kontraindikationen:** Lymphabflussstörungen einschließlich unklare Weichteilschwellungen, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

### Materialzusammensetzung:

84 % Polyamid, 16 % Elasthan

**Wichtiger Hinweis:** Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt
Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Bandage lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen. Während der Tragedauer der Bandage bitte keine Creme oder Salbe verwenden – kann Material zerstören.

## EN

Lumbar spine brace support damaged tissue structures (joints, ligaments, capsules, cartilage). The circular enclosure supports the holding function of the ligaments and thereby relieves the lumbar spine. The combination of circular compression and stabilisation provided by semi-rigid orthotic half-shells relieves and supports the affected region. The brace also provides increased protection against incorrect movements and offers postoperative and initial conservative securing of the segments 1st sacral vertebra to 4th lumbar vertebra.

### Instruction for use: Putting on the Brace

- Open the two buckles in the front.
- Pull up on the two round Boa fasteners located on each side to unlock them.
- Make sure that there is a distance of around 6 cm between the halves of the pelvic harness. If the harness is too tight, remove some cord from the BOA fasteners to loosen it.
- Fit the brace around your body so that the upper parts of the synthetic elements are positioned above the iliac crest.
- Fasten the elastic brace with the help of the attached loops.
- Check the length of the black straps and adjust then if necessary.
- First fasten the lower black strap and then the upper black strap. Check the brace for a proper fit. You should be able to feel the upper part of the synthetic shell clearly above the iliac crest.
- Now lock the BOA fasteners by pressing in on the dials until they click into place. You can now turn the dials to tighten the brace. While doing so, you should feel the synthetic stabilization elements embracing your body.
- To remove the brace, unlock the BOA fasteners by pulling out on them. Use the black tabs to pull the cord out of the BOA fastener.

### Adjustment to therapy progress

The BORT Stabilo® Lumbar Back Brace can be adapted to suit the therapy progress. The lumbar spinal relief is continuously adjustable (see above). On the dorsal side the degree of delordosation can be adjusted by bending the aluminium splints integrated in the pelvic harness. During the course of therapy it may be necessary to reduce the stabilising effect of the back brace. To do this, remove the stiffer version of the splints from the outer splint pockets on the lumbar side of the abdominal support. The more flexible splints can now be inserted. If stabilisation with the plastic elements is no longer

required, they can be removed from the support which can be worn as a normal back support.

### Indications:

Major lumboischialgia without absolute indication for surgery, when surgery is contraindicated, when surgery is rejected, major radicular and pseudo radicular lumbar syndrome (cautionary, therapy-resistant), spondylolisthesis with severe lumboischialgia, severe lumbar deformity with hypermobility associated with Facet Syndrome / Osteoarthritis, condition after spine surgery, i.e. dorso-ventral/dorso-lateral fusion, spinal column compression (single level with deformity and multi-level), thoracic- surgery with severe prolapse / lumbar instability, spinal canal stenosis with paresis, post-traumatic vertebral fractures with significant spinal damage.

### Contraindications:

Lymphatic drainage disorders including unclear soft tissue swelling, sensory disturbances and circulatory disorders in the specific body region, skin diseases in the specific part of the body.

### Composition:

84 % polyamide, 16 % spandex

### Important Note:

No reutilization – this medical device is meant for the care of one patient only. In case of doctor’s order to wear brace during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove if necessary. If complaints continue, please contact the doctor. While wearing the support do not use creams or ointments. This can damage the material.

## FR

Les orthèses du rachis lombaire soutiennent les structures lésées (articulation, capsule, ligaments, cartilage). La forme circulaire renforce la fonction de maintien des muscles et soulage ainsi le rachis lombaire. La région touchée est déchargée et soutenue par la combinaison d’une compression circulaire et d’une stabilisation par des demi-coques semi-rigides. L’orthèse renforce la protection contre les faux-mouvements et maintient les segments des vertèbres sacrées 1 à 4, en traitement conservateur avant l’intervention chirurgicale, ou après celle-ci.

### Mode d’emploi :

#### Pose de l’orthèse

- Ouvrez les deux boucles frontales.
- Déverrouillez les deux fermetures Boa rondes situées des deux côtés en tirant vers le haut.
- Assurez-vous qu’un écart d’env. 6 cm est ménagé entre les semi-coques du bassin dans le dos. Si ce n’est pas le cas, tirez un peu le câble des fermetures BOA et écartez les coques du bassin.
- Placez l’orthèse autour du tronc, de sorte que les parties supérieures des pièces en plastiques se situent à mi-hauteur de la crête iliaque.
- Refermez le bandage élastique en vous aidant des passants manuels fixés.
- Contrôlez la longueur des bandes noires qu’il faut tendre et raccourcir le cas échéant.
- Rabattez la fermeture noire inférieure, puis la supérieure avant de contrôler le bon ajustement de l’orthèse. On doit nettement sentir la partie supérieure de la coque en plastique à mi-hauteur de la crête iliaque.
- Déverrouillez alors les fermetures BOA en enfonçant la mollette. Elles sont déverrouillées quand vous entendez un « clac ». Vous pouvez désormais régler progressivement la stabilisation circulaire en tournant la mollette. Vous pouvez sentir le net enserrement circulaire des pièces de stabilisation en plastique.
- Pour retirer l’orthèse, tirez sur les fermetures BOA pour les déverrouiller. On peut tirer le câble de la fermeture BOA au niveau des rabats noirs.

### Adaptation en fonction de l’évolution du traitement

L’orthèse lombaire BORT Stabilo® peut être adaptée en fonction de l’évolution du traitement. La décharge du rachis lombaire peut être réglée sans à-coups (voir ci-dessus). Du côté dorsal, le degré de correction de la lordose peut être adapté en courbant les tiges en aluminium intégrées dans la coque du bassin. Au cours du traitement, il peut être nécessaire de réduire l’effet stabilisant de

l’orthèse lombaire. Pour ce faire, retirez les éclisses rigides des poches latérales qui se trouvent du côté lombaire du bandage. Vous pouvez maintenant y glisser les éclisses souples.

Si la stabilisation par éléments en plastique n’est plus indiquée, ceux-ci peuvent être retirés de leur bandage de support, qui est alors utilisé comme un bandage du dos classique.

**Indications :** Formes plus graves de la lumboisicialgie sans indication absolue d’une opération, contre-indication ou rejet d’une opération, formes plus graves d’un syndrome lombaire radiculaire ou pseudo-radiculaire (conservatoire, résistant au traitement), spondylolystèse avec lumboisicialgies graves, difformité lombaire grave avec hypermobilité en présence d’un syndrome de la faccette/arthrose, après chirurgie de la colonne vertébrale, fusion dorso-ventrale/dorso-latérale, compression du canal spinal (une étage à libérer avec difformité ou pluriétagère), chirurgie discale avec grosse hernie discale/ instabilité lominaire, sténoses spinales avec parèses, fractures vertébrales post-traumatiques avec dommage important sur les corps vertébraux.

**Contre-indications :** Problèmes d’écoulement lymphatique, y compris tuméfactions des parties molles de diagnostic incertain à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle appareillée, maladies de peau affectant la partie du corps appareillée.

### Composition des matières :

84 % polyamide, 16 % élasthane

### Note importante :

Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l’usage d’un seul patient.

Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d’engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.

Pendant la durée du port du bandage, ne pas utiliser de crème ou de pommade – risque d’endommager le matériau.